

**Сокол Карина Андреевна**  
магистрант  
Минск, Беларусь  
Белорусский государственный  
университет иностранных языков,  
*e-mail:*  
sokolkarina2523656@gmail.com

**Karyna Adreyevna Sokal**  
Master student  
Minsk, Belarus  
Belarussian State University  
of Foreign Languages,  
*e-mail:*  
sokolkarina2523656@gmail.com

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА БЕЛОРУССКИХ ПОТАМОНИМОВ И ЛИМНОНИМОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

С опорой на классификацию имен собственных по А.В. Суперанской выделены отдельные классы имен собственных, выполнен анализ способов перевода наименований рек, озер и водохранилищ с белорусского и русского языков на немецкий язык. Установлены экстралингвистические факторы, оказывающие влияние на выбор исходящего языка перевода в условиях двуязычия в современной Беларуси. Проанализированы культурно-исторические факторы, обуславливающие закрепление в немецком языке заимствований в качестве традиционных соответствий. Результаты исследования демонстрируют необходимость разработки единых стандартов перевода белорусских географических наименований.

*Ключевые слова:* топонимия; перевод; потамонимы; лимнонимы; транслитерация; транскрипция; калькирование.

## TRANSLATION SPECIFICS OF BELARUSIAN POTAMONYMS AND LIMNONYMS INTO THE GERMAN LANGUAGE

Using A.V. Superanskaya's classification of proper names, the main ways of translating the names of rivers, lakes and reservoirs from Belarusian and Russian into German are analyzed. Extralinguistic factors influencing the choice of the source language for translation in the bilingual context of modern Belarus are identified. The cultural and historical factors that led to the adoption of borrowings as established traditional equivalents in the German language are analysed. The results demonstrate the need for developing unified standards for translating Belarusian geographical names.

*Key words:* toponymy; translation; potamonims; limnonyms; transliteration; transcription; tracing.

Одним из проблемных вопросов в сфере перевода на сегодняшний день остается достижение адекватности при передаче на иностранный язык безэквивалентной лексики, к которой, среди прочего, относятся имена собственные (онимы). Согласно классификации А.В. Суперанской, к данной категории наименований относятся:

• **Имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые:** антропонимы (наименования людей; в т.ч. надивидуальные и групповые; например, *Иван Иванович Иванов, Зайцевы, Габсбурги, Радзивиллы*); зоонимы (наименования животных: *Граф, Мурзик, Кеша*); мифонимы («именования людей, животных, растений, народов, географических и космографических объектов, различных предметов и т.п., в действительности никогда не существовавших»: *Атлантида, Афродита, Древо Жизни*);

- **Именования неодушевленных предметов:** космонимы и астронимы (наименования космических объектов: *Венера, кратер Томсон*); фитонимы (наименования растений: *Царский дуб*); хремотонимы («собственные имена отдельных неодушевленных предметов (оружия, посуды, драгоценностей, музыкальных инструментов и т.п.)»: *бриллиант «Куллинан», автомат Калашникова*); названия средств передвижения (*крейсер «Аврора», космический корабль «Союз-9»*); торговые и фирменные названия (*автомобиль «Волга», виноград «Рислинг»*), топонимы (географические наименования);

- **Собственные имена комплексных объектов:** названия предприятий, учреждений, обществ, объединений (*Большой театр Беларуси, Белорусский республиканский союз молодёжи, Минский автомобильный завод*); названия органов периодической печати (*журнал «Алеся», газета «Правда»*); хрононимы («обозначение определенных отрезков и точек времени»: *Средневековье, Каменный век*); названия праздников, юбилеев, торжеств (*Иван Купало, Радоница, фестиваль «Славянский базар»*); названная мероприятий, кампаний, войн (*Ливонская война, операция «Багратион»*); названия произведений литературы и искусства (*повесть «Знак беды», фильм «Белые Росы», картина «Над городом»*); документонимы («названия документов, актов, законов»: *Договор о Евразийском экономическом союзе, Всеобщая декларация прав человека*); названия стихийных бедствий (*циклон «Хавьер», ураган «Катрина»*), фалеронимы (названия наград (орденов, медалей, знаков отличия): *орден «За укрепление мира и дружбы», медаль «За отвагу»*) [1, с. 173].

Объектом настоящего исследования являются топонимы, к которым относятся:

- *оронимы* – названия гор и возвышенностей (*Гора Дзержинская, Белорусская гряда, Альпы*);

- *спелеонимы* – названия пещер, гротов и подземных систем (*Кунгурская ледяная пещера, грот Гуэй ди Эр*);

- *дримонимы* – названия лесных массивов (*Красный Бор, Налибокская пуца*);

- *ойконимы* – названия населенных пунктов: а) *астионимы* – названия городов (*Минск, Дрезден*); б) *комонимы (хорионимы)* – названия сельских поселений (*Заболотье, Осиновка*);

- *урбанонимы* – названия улиц и др. объектов внутри населенных пунктов (*улица Мира, проспект Независимости, площадь Победы*);

- *дромонимы* – названия путей сообщения и маршрутов (*трасса М1, Транссибирская магистраль*);

- *хоронимы* – названия больших областей (географических, экономических, исторических; *Беловежская пуца, Минская область, Аукуитайтия*);

- *гидронимы* – названия водных объектов: а) *пелагонимы* – названия морей (*Чёрное море, Балтийское море*); б) *лимнонимы* – названия озёр (*озеро Нарочь*,

*Кастийское море*); в) *гелонимы* – название болот (*Ельня, Юховичский мох*); г) *потамонимы* – названия рек (*Березина, Дунай*).

Целью настоящего исследования является анализ переводов потамонимов и лимнонимов с русского и белорусского языков на немецкий. Его актуальность обусловлена необходимостью систематизации знаний о переводе данных классов наименований для его дальнейшей стандартизации. Источниками материала послужили немецкие и белорусские атласы [2, 3], туристические путеводители [4], а также справочник «Водные объекты республики Беларусь» [5] и энциклопедия «Все озёра Беларуси» [6]. Согласно описаниям, имеющимся в теоретической литературе, к основным способам перевода топонимов относятся:

1. *Транслитерация* – переводческий прием, заключающийся в передаче звучания (фонетического облика) слова на иностранный язык;

2. *Транскрипция* – переводческий прием, заключающийся в передаче графического облика слова на иностранный язык;

3. *Калькирование (буквальный перевод)* – переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода [7, 8].

Данная тенденция прослеживается и на материале нашего исследования, в ходе которого были проанализированы переводы 98 наименований рек и 36 наименований озёр Беларуси. В большинстве случаев переводчики отдавали предпочтение приёмам транскрипции либо транслитерации как в случае с потамонимами (93%), так и в случае с лимнонимами (81%). Это, вероятно, связано с тем, что большинство гидронимов на современном этапе развития языка утратили ясность своей этимологии, а также с тем, что данный способ передачи реалий на иностранный язык позволяет достаточно легко понять исходное наименование в различных контекстах. Кроме того, стоит отметить тот факт, что при данном способе передачи гидронимов на немецкий исходным языком может являться белорусский (*Ваўчанка – Wautschanka; Дрысвяты – Dryswjaty*) либо русский (*Новято – Novjato; Ловать – Lowat*), либо оба языка сразу (*Бярэзіна, Березина – Beresina, Bjaresina, Biarezina; Западный Буг, Заходні Буг – Bug, Sahodni Buh, Sapadny Bug; Ислач, Исlochь – Islatsch, Islotsch*). Возможно, подобная закономерность связана с исторически сложившейся практикой, унаследованной от советской эпохи, когда доминирующим языком картографии был русский. Также достаточно широко при переводе с белорусского в немецкоязычных источниках представлены варианты переводов по международному стандарту ISO 9 (*Гаўя – Haija; Гальшанка – Halšanka; Аршыца – Aršyca; Браслаў – Braslaw; Воласа (Паўднёвы і Паўночны) – Volasa (Paŭdniovy + Pajnočny); Золава – Zolava*), что позволяет сохранить аутентичность наименований и обеспечить их понимание максимально большим кругом реципиентов, вне зависимости от языка, которым они владеют как родным. Калькирование было использовано для лимнонимов в 19% случаев, в то время как для потамонимов данный способ перевода практически не используется (таким образом был осуществлен перевод лишь 1 потамонима: *Западная Дзвіна – Westliche Dwina*), что объясняется более прозрачной семантикой отдельных наименова-

ний озёр, в большинстве случаев связанной с цветом либо формой (*Доўгае – Langer See; Чырвонае возера – Roter See; Чорнае – Schwarzer See*). Одной из особенностей перевода наименований рек Беларуси на немецкий язык является использование так называемых дублетов (*Сіняя, Сінія – Zilupe; Заходняя Дзвіна – Düna, Daugawa; Бабёр – Biebrza; Вілія – Neris; Нёман – Memel*). Возникновение подобных пар наименований может объясняться тем, что реки исторически служили важными водными путями сообщения и объединяли сразу несколько стран, что отразилось на процессе номинации данных водных объектов в других языках. Так, одно из немецких названий Западной Двины, впадающей в Дунай и являвшейся важной частью торгового пути «из варяг в греки», связано как с латышским историческим названием этой реки – *Dyna*, использовавшимся в период существования Пруссии, так и с ее современным названием – *Daugawa*. Из латышского также были заимствованы названия рек Синей (*Zilupe*) и Нёман (*Memel*), из литовского в немецкий переключалось местное название реки Виля (Neris), а из польского – обозначение реки Бобёр (*Biebrza*), впадающей в Вислу. То есть немецкие версии наименований рек Беларуси, протекающих через соседствующие с ней государства, не являются прямыми переводами, а их, скорее, следовало бы отнести к категории экзонимов, которые в том числе служат свидетельством более ранних контактов с людьми, населявшими территорию современной Германии. Озёра, в отличие от рек, как правило, находятся в пределах одной страны и не представляют собой важных водных путей сообщения и, вероятно, поэтому не имеют альтернативных традиционно закрепившихся названий в других языках.

В общем виде приведенные выше тенденции наглядно представлены на диаграмме 1:

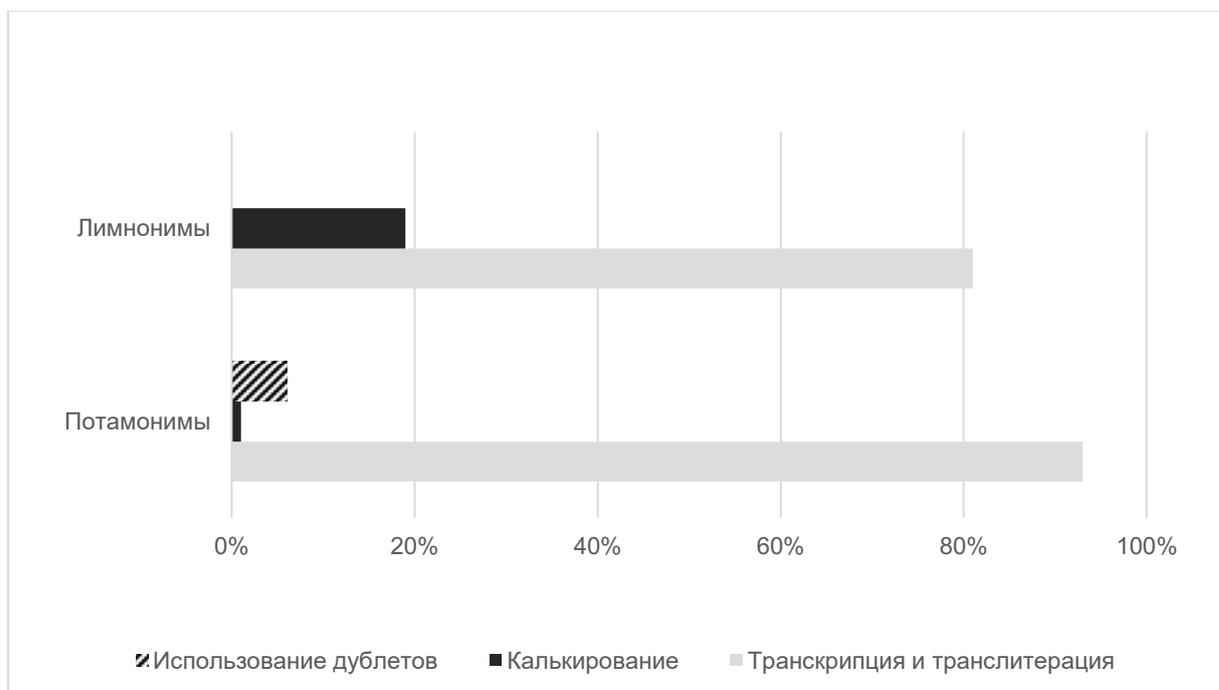


Рисунок 1 – Переводы потамонимов и лимнонимов

Таким образом, при переводе потамонимов и лимнонимов Беларуси на немецкий язык, помимо сложившихся лингвистических принципов передачи топонимов и общемировых стандартов, необходимо учитывать историко-культурный контекст, приводящий к конкуренции двух исходных языков, а также нашедший отражение в традиционно закрепившихся названиях белорусских рек в немецком языке. Результаты исследования также подчеркивают необходимость разработки четких и единообразных рекомендаций по передаче белорусских географических наименований на другие языки.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. – 366 с.
2. Meyers grosser Weltatlas [Карты] / herausgegeben vom Geographisch-Kartographischen Institut Meyer unter der Leitung von Adolf Hanle. – 5., verbesserte und erweiterte Aufl. – Mannheim [etc.]: Meyers Lexikonverlag, 1993. – 538 S.
3. Нацыянальны атлас Беларусі [Карты] / складзены і падрыхтаваны да друку Рэспубліканскім унітарным прадпрыемствам "Белкартаграфія" ў 2024 г. – Мінск : Белкартаграфія, 2024. – 348 с.
4. Weissrussland: mit Minsk, Brest, Hrodna, Homiel, Mahilio und Viciebsk / André Böhm, Maryna Rakhlei. – 2., aktualisierte und erweiterte Aufl. – Berlin : Trescher, 2019. – 489 с.
5. Водные объекты Республики Беларусь: справочник URL: <https://есоportal.gov.by/upload/iblock/080/080bc903171c69f903c04b04e8122ad3.pdf> (дата обращения: 11.07.2025).
6. Иванов-Смоленский В.Г. Все озера Беларуси: справочник. Минск : Рифтур Принт, 2013. – 751 с.
7. Коваленко Н.В., Кохнович Л.И. Анализ способов перевода немецких географических наименований на русский язык. Минск: БГУ, 2018.
8. Фоменок Е. Г. Специфика перевода немецких топонимов // Материалы научно-практической конференции «Современные исследования социально-экономических и гуманитарных проблем» (Минск, 26 апреля – 6 мая 2011 г.). Мн.: Женский институт «Энвила», 2011. С. 89–90.